

SỞ CẢNH SÁT SAN JOSE



KẾ HOẠCH TIẾP CẬN NGÔN NGỮ

Sửa đổi năm 2023

I. MỤC ĐÍCH

Sở Cảnh Sát San Jose (San Jose Police Department, SJPĐ hoặc Sở) ghi nhận tầm quan trọng của việc giao tiếp hiệu quả và chính xác giữa nhân viên và cộng đồng mình phục vụ. Kế hoạch này nhằm mục đích (1) đảm bảo Sở thực hiện các bước hợp lý để cung cấp khả năng tiếp cận công bằng với các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ cho những người nói tiếng Anh hạn chế và/hoặc không nói tiếng Anh, bất kể trình độ cũng như nền tảng văn hóa của họ và (2) thiết lập các hướng dẫn hiệu quả, phù hợp với Sắc Lệnh 13166, Tiêu Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964 và Đạo Luật Kiểm Soát Tội Phạm và An Ninh Đường Phố Omnibus năm 1968.

II. CHÍNH SÁCH

Các thành viên của Sở sẽ cung cấp dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ cho các cá nhân có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế (Limited English Proficiency, LEP) mà họ gặp hoặc bất cứ khi nào một cá nhân LEP yêu cầu các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ. Các thành viên không được chỉ dựa vào đánh giá của riêng mình về trình độ tiếng Anh của một cá nhân để xác định nhu cầu về thông dịch viên hoặc biên dịch viên, đặc biệt khi một cá nhân có thể phải chịu các yếu tố gây căng thẳng hoặc các thuật ngữ chuyên ngành khiến họ gặp khó khăn trong việc giao tiếp bằng tiếng Anh. Nếu có người yêu cầu thông dịch viên hoặc biên dịch viên, thành viên của Sở sẽ thực hiện các bước hợp lý để cung cấp dịch vụ đó.

Các thành viên của Sở sẽ không hỏi ý kiến của thông dịch viên hoặc biên dịch viên và sẽ không yêu cầu thông dịch viên hoặc biên dịch viên đảm nhận bất kỳ vai trò nào có thể mâu thuẫn với chức năng của họ với tư cách là một chuyên gia chịu trách nhiệm cung cấp các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ. Ngoài ra, thông dịch viên không thực hiện đánh giá trình độ ngôn ngữ để xác định mức độ hiểu hoặc nói tiếng Anh của người khác.

III. ĐỊNH NGHĨA

- A. **Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế hoặc LEP:** Những người có ngôn ngữ chính không phải là tiếng Anh và có khả năng đọc, viết, nói hoặc hiểu tiếng Anh hạn chế. Các cá nhân LEP có thể đủ năng lực giao tiếp ở một số dạng nhất định (ví dụ: nói hoặc hiểu) và LEP đối với các mục đích khác (ví dụ: đọc hoặc viết). Tương tự như vậy, cách gọi LEP mang tính cụ thể trong bối cảnh; một cá nhân có thể có đủ kỹ năng ngôn ngữ Anh để hoạt động trong một môi trường, nhưng những kỹ năng này có thể không đủ trong các tình huống khác.
- B. **Song Ngữ:** Khả năng nói thành thạo hai ngôn ngữ và giao tiếp chính xác bằng cả hai ngôn ngữ.
- C. **Giao Tiếp Trực Tiếp ‘Chung Ngôn Ngữ’:** Giao tiếp đơn ngữ bằng một ngôn ngữ không phải tiếng Anh giữa một nhân viên hoặc đại diện song ngữ được chứng nhận của Sở với những người nói tiếng Anh hạn chế và/hoặc không nói tiếng Anh. (ví dụ: tiếng Tây Ban Nha sang tiếng Tây Ban Nha).

- D. **Thông Dịch:** Hành động lắng nghe giao tiếp bằng lời nói ở một ngôn ngữ (ngôn ngữ gốc) và chuyển đổi bằng lời sang ngôn ngữ khác (ngôn ngữ đích) đồng thời vẫn giữ nguyên ý nghĩa. Thông dịch là một kỹ năng phức tạp cần thực hành và đào tạo và không được nhầm lẫn với khả năng song ngữ đơn giản.
- E. **Điều Phối Viên Tiếp Cận Ngôn Ngữ:** Một nhân viên được chỉ định vào Đơn Vị Nghiên Cứu & Phát Triển (Research & Development, R&D) của Sở chịu trách nhiệm điều phối chương trình LEP.
- F. **Ngôn Ngữ Chính:** Ngôn ngữ mà một cá nhân giao tiếp hiệu quả nhất. Các thành viên của Sở phải nỗ lực hết sức để xác định ngôn ngữ chính của một cá nhân để đảm bảo giao tiếp hiệu quả.
- G. **Chuyển Ngữ Sáng Tạo:** Việc chuyển đổi giao tiếp bằng ngôn ngữ này sang ngôn ngữ khác ở dạng viết là dịch thuật. Chuyển ngữ sáng tạo là dịch thuật có chất lượng trong đó kết hợp quy trình điều chỉnh thông điệp bằng văn bản từ ngôn ngữ này sang ngôn ngữ khác, đồng thời duy trì phong cách ngôn ngữ và thể hiện thông điệp đó theo cách phù hợp về mặt văn hóa.
- H. **Tài Liệu Trọng Yếu:** Các tài liệu chứa thông tin thiết yếu về các chương trình, dịch vụ và quyền lợi sẵn có. Các tài liệu trọng yếu sẽ được dịch sang các ngôn ngữ thông dụng do Sở xác định. Những tài liệu này sẽ luôn ở trạng thái sẵn sàng cung cấp cho công chúng.

IV. THỦ TỤC CUNG CẤP DỊCH VỤ THÔNG DỊCH

A. Cuộc Gọi Dân Sự tới 3-1-1 hoặc 9-1-1

Sở sẽ duy trì hợp đồng với dịch vụ thông dịch để hỗ trợ tất cả các cuộc gọi đến (“911” và “phi khẩn cấp”) Phòng Trao Đổi Thông Tin của SJPD. Các dịch vụ thông dịch của Sở có thể khác nhau tùy thuộc vào dịch vụ được ký hợp đồng tại thời điểm cụ thể đó.

Tất cả các sự cố sẽ được xử lý theo hệ thống quy tắc được sử dụng trong Sổ Tay Chính Sách Trao Đổi Thông Tin của SJPD. Khi nhận được một cuộc gọi từ người gọi LEP, người nhận cuộc gọi phải yêu cầu người gọi chờ máy và hội ý với dịch vụ thông dịch viên đã được xác định và ký hợp đồng nếu cần thiết. Dịch vụ thông dịch được sử dụng khi người nhận cuộc gọi nhận được cuộc gọi từ một bên báo cáo nói một ngôn ngữ khác tiếng Anh, trừ khi người nhận cuộc gọi được Phòng Nhân Sự chứng nhận song ngữ ở ngôn ngữ cụ thể đó. Khi nhận cuộc gọi từ người gọi LEP, người nhận cuộc gọi phải xác định ngay tính chất cuộc gọi thông qua dịch vụ thông dịch phù hợp như sau:

- 9-1-1 hoặc đường dây khẩn cấp 7 số – sử dụng dịch vụ thông dịch khẩn cấp. Khi đường dây điện thoại kết nối với thông dịch viên khẩn cấp đang bận hoặc không khả dụng, hãy xác định xem có người nhận cuộc gọi song ngữ được chứng nhận nào sẵn sàng thông dịch hay không. Nếu không có ai, hãy sử dụng dịch vụ thông dịch phi khẩn cấp.

- Đường dây phi khẩn cấp 7 chữ số – xác định xem có người nhận cuộc gọi song ngữ được chứng nhận nào sẵn sàng thông dịch hay không. Nếu không có ai, hãy sử dụng dịch vụ phiên dịch phi khẩn cấp. Nếu có dấu hiệu khẩn cấp hoặc quý vị không chắc chắn về tính chất cuộc gọi thì nên sử dụng dịch vụ thông dịch khẩn cấp.

Nếu cuộc gọi cần đặc phái, người nhận cuộc gọi phải sử dụng dịch vụ thông dịch để hoàn thành vụ việc này bất kể vai trò được chỉ định cho người nhận cuộc gọi. Văn bản về vụ việc sẽ cho biết ngôn ngữ được nói và thông tin đã được thu thập thông qua một thông dịch viên. Nếu người gọi đang yêu cầu liên hệ, văn bản sẽ bao gồm liệu có ai sẵn sàng thông dịch tại hiện trường cho viên chức đó hay không.

B. Các Thành Viên của Sở Yêu Cầu Dịch Vụ Thông Dịch Trong các Cuộc Gặp Mặt tại Hiện Trường, bao gồm cả Những Cuộc Gặp Dẫn Đến Bất Giữ.

Các thành viên của sở cần dịch vụ thông dịch sẽ cố gắng xác định ngôn ngữ chính của cá nhân LEP thông qua các phương tiện có sẵn sau đây:

1. Xác định việc người LEP tự xác định ngôn ngữ của họ; hoặc
2. Xác định ngôn ngữ chưa biết đó bằng cách sử dụng Biểu Mẫu Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế “I Speak” do SJPĐ xây dựng (Biểu Mẫu I-Speak của SJPĐ).

Khi một viên chức yêu cầu một thông dịch viên, nhân viên phụ trách đặc phái sẽ cố gắng liên hệ với một thông dịch viên được chứng nhận đang làm nhiệm vụ (đã tuyên thệ hoặc không tuyên thệ).

1. Yêu Cầu Kỹ Năng đối với các thành viên của Sở

Các thành viên đã tuyên thệ của Sở giữ vai trò thông dịch viên được chứng nhận đã được chỉ định trong Hệ Thống Đặc Phái có Máy Tính Hỗ Trợ (Computer Aided Dispatch, CAD). Khi nhận được yêu cầu về dịch vụ thông dịch, bộ phận đặc phái sẽ thực hiện yêu cầu ngôn ngữ trong CAD hoặc yêu cầu qua radio để xác định viên chức nào đang làm việc có thể cung cấp hỗ trợ thông dịch cho ngôn ngữ đang cần đến.

2. Tính Sẵn Sàng Làm Việc và Phân Công Viên Chức

Sau khi xác định viên chức được chứng nhận có đang làm việc hay không, nhân viên phụ trách đặc phái sẽ xác định xem viên chức đó có sẵn sàng đáp ứng yêu cầu thông dịch hay không. Nếu đang tham gia vào một cuộc gọi hoặc không làm việc, viên chức đó không phải đáp ứng yêu cầu thông dịch. Nếu sẵn sàng làm việc và đồng ý đáp ứng yêu cầu thông dịch, viên chức đó sẽ tham gia vào vụ việc.

3. Dịch Vụ Thông Dịch

Nếu không có thông dịch viên được chứng nhận đang làm nhiệm vụ nào sẵn sàng hoạt động, viên chức phải gọi dịch vụ thông dịch ngôn ngữ đã ký hợp đồng cho SJPD. Viên chức cần phải thực hiện như sau: [REDACTED]

- [REDACTED]
- [REDACTED]
- [REDACTED]
- [REDACTED]
- [REDACTED]
- [REDACTED]
- [REDACTED]
- [REDACTED]
- [REDACTED]

Nếu cần hỗ trợ giao tiếp với người khiếm thính, viên chức sẽ thực hiện những việc sau bằng máy tính để bàn, máy tính xách tay, máy tính bảng hoặc bất kỳ thiết bị di động nào có camera hoạt động.

- [REDACTED]
- [REDACTED]
- [REDACTED]
- [REDACTED]
- [REDACTED]
- [REDACTED]
- [REDACTED]
- [REDACTED]

Khi hoàn thành những bước này, viên chức sẽ được kết nối với một thông dịch viên

Các thành viên của Sở được kỳ vọng sẽ tuân theo các thủ tục chung được nêu trong chính sách này; tuy nhiên, các trường hợp cấp bách có thể yêu cầu làm khác. Các ví dụ có thể bao gồm nhu cầu thu thập thông tin mô tả về một nghi phạm đang bỏ trốn hoặc thông tin nhận dạng của một người bị thương. Trong những tình huống như vậy, nhân viên phải sử dụng thông dịch viên tạm thời, đáng tin cậy nhất sẵn sàng hoạt động. Tuy nhiên, khi trường hợp cấp bách đã kết thúc, nhân viên được kỳ vọng sẽ trở lại các thủ tục chung.

Ngoài những trường hợp cấp bách, các thành viên của Sở phải tránh sử dụng thông dịch viên là gia đình, bạn bè, trẻ vị thành niên hoặc người chứng kiến. Việc sử dụng thông dịch viên là gia đình, bạn bè, trẻ vị thành niên hoặc người chứng kiến có thể dẫn đến hành vi vi phạm tính bảo mật, xung đột lợi ích hoặc thông dịch không đầy đủ.

C. Thẩm Vấn Hình Sự và Phỏng Vấn Nạn Nhân/Nhân Chứng

Thông tin sai lệch trong quá trình thẩm vấn hoặc phỏng vấn nạn nhân/nhân chứng có thể có tác động bất lợi đáng kể đến bằng chứng được đưa ra trong bất

kỳ vụ truy tố hình sự liên quan nào. Các cuộc phỏng vấn nạn nhân/nhân chứng có khả năng bao gồm các lời khai có giá trị bằng chứng mà nạn nhân/nhân chứng có thể bị buộc tội trước tòa, vì vậy tính chính xác là ưu tiên hàng đầu. Hơn nữa, việc không bảo vệ quyền của các cá nhân LEP trong quá trình bắt giữ và thẩm vấn sẽ gây rủi ro cho tính toàn vẹn của cuộc điều tra. Mọi nỗ lực cần được thực hiện để sử dụng thông dịch viên đủ tiêu chuẩn được xác định trong danh sách song ngữ của Thành Phố cho bất kỳ cuộc thẩm vấn hoặc lấy lời khai nào mà các quyền hợp pháp của nghi phạm hoặc nạn nhân/nhân chứng có thể bị ảnh hưởng tiêu cực. Thành viên Sở sẽ sử dụng dịch vụ thông dịch viên đã ký hợp đồng để hỗ trợ bất kỳ dịch vụ thông dịch viên nào khi không có sẵn thông dịch viên được chứng nhận đang trực.

Cảnh báo Miranda sẽ được cung cấp bằng tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Việt. Các tài liệu quan trọng khác sẽ được cung cấp cho nghi phạm hoặc nạn nhân/nhân chứng bằng ngôn ngữ chính của họ. Nếu một tài liệu cần được dịch trong quá trình điều tra và không có nhân viên được chứng nhận nào có sẵn để thực hiện việc này, Chỉ Huy Đơn Vị hoặc người được chỉ định sẽ xác định nhu cầu dịch tài liệu và sẽ thực hiện các sắp xếp phù hợp với dịch vụ phiên dịch/biên dịch đã ký hợp đồng.

Nếu một tài liệu không được xác định là “tài liệu trọng yếu”, tài liệu đó sẽ được đọc cho nghi phạm hoặc nạn nhân/nhân chứng bằng ngôn ngữ chính của họ thông qua thông dịch viên. Hoạt động này sẽ được ghi lại trong Báo Cáo Tội Phạm Vi Phạm Chung của SJPĐ.

D. Các Tương Tác qua Điện Thoại hoặc Trực Tiếp khác với Người LEP

Sở phân phối Biểu Mẫu Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế "I Speak" (Biểu Mẫu I-Speak của SJPĐ - 2010) cho tất cả nhân viên và đăng tải lên mạng nội bộ của SJPĐ. Biểu mẫu "I Speak" giúp các cá nhân có cơ hội thông báo cho các thành viên của Sở về khả năng và ưu tiên ngôn ngữ của họ. Biểu mẫu bao gồm 132 ô kiểm đánh số được đặt bên cạnh các câu hướng dẫn tích vào ô bao gồm nội dung về ngôn ngữ cụ thể mà cá nhân đọc và viết được. Khi cá nhân tích vào một ô, thành viên Sở có thể tra số trên biểu mẫu cho biết ngôn ngữ nào đã được chọn.

Các thành viên Sở làm việc tại khu vực Sảnh Chính cần hỗ trợ các cá nhân thông qua điện thoại ở sảnh khi cần sử dụng "đường dây thông dịch viên" để trao đổi với cá nhân yêu cầu.

V. THỦ TỤC CUNG CẤP TRỢ GIÚP NGÔN NGỮ ĐỐI VỚI VĂN BẢN

Sở dịch các tài liệu trọng yếu sang tiếng Việt và tiếng Tây Ban Nha và dịch các tài liệu khác khi có yêu cầu từ bên ngoài và yêu cầu nội bộ. Danh sách các biểu mẫu đã được dịch có thể được tìm thấy trong Phụ Lục II của kế hoạch này. Bộ Phận R&D có trách nhiệm rà soát các tài liệu và biểu mẫu được lập mới và được sửa đổi gần đây được ban hành bởi SJPĐ để đánh giá xem các tài liệu và biểu mẫu này có được coi là các tài liệu trọng yếu phải được dịch hay không. Thông dịch viên sẽ cung cấp dịch vụ dịch thuật trực tiếp đối với bất kỳ tài liệu nào không có sẵn bản dịch.

VI. THỦ TỤC KHIẾU NẠI CHO NGƯỜI LEP

Bất kỳ cá nhân nào muốn nộp đơn khiếu nại với SJPD, bao gồm các khiếu nại về việc cung cấp hỗ trợ ngôn ngữ đối với giao tiếp hoặc văn bản, có thể sử dụng trang internet của SJPD (www.sjpd.org); một trong những ngôn ngữ có sẵn có thể được chọn để cung cấp cho cá nhân thông tin về các thủ tục để nộp đơn khiếu nại. Ngoài ra, chuyên mục Nội Vụ của SJPD trên mạng nội bộ có thông tin về thủ tục thực hiện khiếu nại bằng tiếng Tây Ban Nha và tiếng Việt mà không cần sử dụng tính năng dịch. Ngoài ra, cá nhân có thể trực tiếp đến Đơn Vị Nội Vụ để được giải quyết.

Nếu cư dân đến Đơn Vị Nội Vụ để nộp đơn khiếu nại và không có sẵn điều tra viên nào để hỗ trợ phiên dịch, một viên chức nói được ngôn ngữ đó sẽ được điều động tại chỗ. Nếu những nỗ lực đó là không đủ, viên chức tiếp nhận sẽ sử dụng dịch vụ thông dịch viên được ký hợp đồng đã xác định để nhận đơn khiếu nại.

Bất kỳ cá nhân LEP nào cũng có thể liên hệ với Văn Phòng Thanh Tra Cảnh Sát Độc lập (Independent Police Auditor, IPA). IPA được chỉ định bởi và báo cáo trực tiếp cho Thị Trưởng và Hội Đồng Thành Phố.

VII. THÔNG BÁO CHO CÔNG CHÚNG VỀ CÁC DỊCH VỤ NGÔN NGỮ CỦA SJPD

Bảng Chỉ Dẫn

Bảng chỉ dẫn tại Sảnh Chính của Sở được đăng bằng các ngôn ngữ thông dụng nhất ở San Jose và nêu rõ ràng có sẵn thông dịch viên cho các cá nhân LEP.

Internet

Kế Hoạch Tiếp Cận Ngôn Ngữ có sẵn trên trang internet của SJPD (www.sjpd.org). Ngoài ra, trang internet của Sở Cảnh Sát San Jose đã được cập nhật để bao gồm tính năng dịch một số ngôn ngữ trên mỗi trang web nhằm hỗ trợ các thành viên cộng đồng.

Hop Công Đồng

Nhân viên chỉ huy đã tuyên thệ và Chuyên Gia Phòng Chống Tội Phạm thường xuyên tham dự các cuộc họp cộng đồng. Tại các cuộc họp đó, nhân viên phân phát các tài liệu quảng bá liên quan đã được dịch sang tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và các ngôn ngữ nước ngoài khác.

VIII. QUY TRÌNH CHỨNG NHẬN NGÔN NGỮ CHO NHÂN VIÊN ĐÃ TUYÊN THỆ

SJPD có quy trình chứng nhận ngôn ngữ chính thức dành cho nhân viên đã tuyên thệ, quy trình này yêu cầu các cá nhân tự xác định mình có khả năng ngoại ngữ phải thực hiện bài kiểm tra vấn đáp được chủ trì bởi học viện ngôn ngữ được chứng nhận và được Phòng Nhân Sự Thành Phố San Jose phê duyệt. Một viên chức được chứng nhận thông

qua quy trình này sẽ đủ tiêu chuẩn để tham gia giao tiếp trực tiếp với những người LEP và, tùy thuộc vào kết quả của quy trình chứng nhận, có thể hỗ trợ các nhân viên khác với tư cách là thông dịch viên. Viên chức sẽ nhận được phí trả thêm hai tuần một lần nếu họ được chứng nhận làm việc với vai trò thông dịch viên tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt hoặc bất kỳ ngoại ngữ nào được Cảnh Sát Trưởng coi là quan trọng trong quá trình hoạt động. Bất kỳ nhân viên nào muốn được chứng nhận là thông dịch viên có thể liên hệ với Đơn Vị Nhân Sự của SJPĐ.

IX. ĐÀO TẠO VỀ KẾ HOẠCH TIẾP CẬN NGÔN NGỮ

Học Viện Đào Tạo SJPĐ đảm bảo các tân binh cảnh sát được đào tạo và nhận thông tin về Kế Hoạch Tiếp Cận Ngôn Ngữ và các nguồn lực hỗ trợ ngôn ngữ liên quan trong khuôn khổ Học Phần SJ30 cụ thể dành cho San Jose của học viện cảnh sát SJ30.

Nhân viên mới và hiện tại được đào tạo về các hợp phần sau: nghĩa vụ pháp lý cung cấp quyền tiếp cận có ý nghĩa với các chương trình, dịch vụ và quyền lợi cho các cá nhân LEP; Kế Hoạch Tiếp Cận Ngôn Ngữ của SJPĐ; cách xác định các cá nhân LEP; cách tiếp cận các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ và cách làm việc với thông dịch viên; ghi lại nhu cầu ngôn ngữ của các cá nhân LEP và các dịch vụ ngôn ngữ đã được cung cấp cho họ bởi nhân viên; và cách tiếp nhận các dịch vụ dịch thuật văn bản. Sở cung cấp đào tạo tại chức định kỳ cho nhân viên đã tuyên thệ và dân sự thông qua điểm danh, thông báo đào tạo và đào tạo của Học Viện.

X. TIẾP CẬN CỘNG ĐỒNG

Các chương trình tiếp cận cộng đồng và các dịch vụ khác mà Sở cung cấp đóng vai trò quan trọng đối với sự thành công cuối cùng của các nhiệm vụ thực thi pháp luật của Sở. Sở liên tục làm việc với các nhóm cộng đồng, doanh nghiệp địa phương và các khu phố để cung cấp khả năng tiếp cận bình đẳng với các chương trình và dịch vụ đó.

XI. TUYỂN DỤNG

Để đại diện cho cộng đồng đa dạng của Thành Phố, Sở liên tục tuyển dụng và thuê những cá nhân có lý lịch và kỹ năng đa dạng nhằm nâng cao sự đóng góp của Sở cho những người có kỹ năng nói tiếng Anh hạn chế.

XII. GIÁM SÁT VÀ CẬP NHẬT CÁC NỖ LỰC HỖ TRỢ NGÔN NGỮ

Để đảm bảo Sở tiếp tục cung cấp các dịch vụ ngôn ngữ hiệu quả cho các cá nhân LEP, Điều Phối Viên Tiếp Cận Ngôn Ngữ sẽ đánh giá (1) nhân khẩu học liên quan ở San Jose, (2) Kế Hoạch Tiếp Cận Ngôn Ngữ của SJPĐ, (3) dữ liệu thu thập được về việc cung cấp dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ của SJPĐ cho các cá nhân LEP, (4) kiểm kê các tài liệu dưới dạng văn bản của SJPĐ để đảm bảo rằng các tài liệu được dịch sang ngôn ngữ thích hợp và (5) chi phí cung cấp dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ. Dựa trên việc đánh giá, Sở sẽ thực hiện các sửa đổi phù hợp đối với Kế Hoạch Tiếp Cận Ngôn Ngữ và các thủ tục liên quan nếu cần.

Quý vị giao tiếp bằng ngôn ngữ gì?

- 1 ضم علامة في هذا المربع إذا كنت تقرأ أو تتحدث العربية.
- 2 "Խորհրդով՝ ենթացիկ կատարեց այս քանակաւորով, եթե խոսով կամ կարդով եք հայերեն:"
- 3 যদি আপনি বাংলা পড়েন বা বলেন তা হলে এই বাক্সে দাগ দিন।
- 4 ມຽນຍພຸດທະຄູ່ໝັ້ນເຮ: ມີສູດສາສ ບູຣີພາຍກາສາ ເຊິ່ງ ໑
- 5 Motka i kahhon ya yangin intungnu' manaitai pat intungnu' kumentos
- 6 如果你能读中文或讲中文，请选择此框。
- 7 如果你能讀中文或講中文，請選擇此框。
- 8 Označite ovaj kvadratić ako čitate ili govorite hrvatski jezik.
- 9 Zaškrtněte tuto kolonku, pokud čtete a hovoříte česky.
- 10 Kruis dit vakje aan als u Nederlands kunt lezen of spreken.
- 11 Mark this box if you read or speak English.
- 12 اگر خواندن و نوشتن فارسی بلد هستيد، اين مربع را علامت بزنيد.
- 13 Cocher ici si vous lisez ou parlez le français.
- 14 Kreuzen Sie dieses Kästchen an, wenn Sie Deutsch lesen oder sprechen.
- 15 Σημειώστε αυτό το πλαίσιο αν διαβάζετε ή μιλάτε Ελληνικά.
- 16 Make kazye sa a si ou li oswa ou pale kreyòl ayisyen.
- 17 अगर आप हिन्दी बोलते या पढ़ सकते हैं तो इस बक्स पर चिह्न लगाएँ।
- 18 Kos lub voj no yog koj paub twm thiab hais lus Hmoob.
- 19 Jelölje meg ezt a kockát, ha megérti vagy beszéli a magyar nyelvet.
- 20 Markaam daytoy nga kahon no makabasa wenna makasaoka iti Ilocano.
- 21 Marchi questa casella se legge o parla italiano.
- 22 日本語を讀んだり、話せる場合はここに印を付けてください。
- 23 한국어를 읽거나 말할 수 있으면 이 칸에 표시하십시오.
- 24 ໃຫ້ໝາຍໃສ່ຂໍ້ໜີ້ ຖ້າທ່ານອ່ານຫຼືປາກພາສາລາວ.
- 25 Prosimy o zaznaczenie tego kwadratu, jeżeli posługuje się Pan/Pani językiem polskim.
- 26 Assinale este quadrado se você lê ou fala português.
- 27 Însemnați această căsuță dacă citiți sau vorbiți românește.
- 28 Пометьте этот квадратик, если вы читаете или говорите по-русски.
- 29 Обележите ovaj kvadratiћ уколико читате или говорите српски језик.
- 30 Označte tento štvorček, ak viete čítať alebo hovoriť po slovensky.
- 31 Marque esta casilla si lee o habla español.
- 32 Markahan itong kuwadrado kung kayo ay marunong magbasa o magsalita ng Tagalog.
- 33 ໃຫ້ຕາມສັນຍາກຳນົດຂອງສັນຍາຖານດ້ານພິສູດການຮ້າງໄພ.
- 34 Maaka 'i he puha ni kapau 'oku ke lau pe lea fakatonga.
- 35 Відмітьте цю клітинку, якщо ви читаете або говорите українською мовою.
- 36 اگر آپ اردو پڑھتے یا بولتے ہیں تو اس خانے میں نشان لگائیں۔
- 37 Xin đánh dấu vào ô này nếu quý vị biết đọc và nói được Việt Ngữ.
- 38 במצוינות דעם קעסטל אויב איר לייענט אדער רעדט אידיש.

Danh Sách Ngôn Ngữ			
1. Arabic	2. Armenian	3. Bengali	4. Cambodian
5. Chamorro	6. Simplified Chinese	7. Traditional Chinese	
8. Croatian	9. Czech	10. Dutch	11. English
12. Farsi	13. French	14. German	15. Greek
16. Haitian	17. Hindi	18. Hmong	19. Hungarian
20. Ilocano	21. Italian	22. Japanese	23. Korean
24. Laotian	25. Polish	26. Portuguese	27. Romanian
28. Russian	29. Serbian	30. Slovak	31. Spanish
32. Tagalog	33. Thai	34. Tongan	35. Ukranian
36. Urdu	37. Vietnamese	38. Yiddish	

Thông tin ngôn ngữ từ Bộ Thương Mại Hoa Kỳ



(Biểu mẫu I-Speak)
Sở Cảnh Sát San José

Cách Truy Cập Voiance Khi Cần Thông Dịch Viên:

(Chỉ Cho Trường Hợp Không Khẩn Cấp)

1. Gọi số: [REDACTED]
2. Nhập số tài khoản của quý vị: [REDACTED]
3. Nhập mã PIN phù hợp của quý vị:
 - [REDACTED]
 - [REDACTED]
 - [REDACTED]
4. [REDACTED]
5. Chọn ngôn ngữ quý vị cần
 - Nhấn "1" để chọn tiếng Tây Ban Nha
 - Nhấn "2" để chọn tiếng Việt,
 - Nhấn "3" để chọn tiếng Hindi, hoặc
 - Nhấn "0" để chọn tất cả ngôn ngữ khác hoặc dịch vụ chăm sóc khách hàng
6. Giữ máy trong khi quý vị được kết nối với thông dịch viên

PHỤ LỤC II**DANH MỤC CÁC TÀI LIỆU ĐÃ ĐƯỢC DỊCH**

Tiêu Đề Tài Liệu In	Số Biểu Mẫu	Ngôn Ngữ Bổ Sung
Thẻ Nguồn Lực về Bạo Lực Gia Đình	1644	Tiếng Tây Ban Nha và tiếng Việt
Thẻ I Speak	2010	38 Ngôn Ngữ Tiếng Ả Rập, tiếng Ba Tư, tiếng Quan Thoại, Tiếng Nga, tiếng Hàn, tiếng Việt
Thẻ Nguồn Lực về Đánh Nhau Từ Cả Hai Phía Thông Báo Cảnh Báo trên Phương Tiện Không Có Người Giám Sát	6837	
Thẻ Sự Vụ SJPĐ (Tiếng Anh & Tiếng Tây Ban Nha)	200-27A	Tiếng Tây Ban Nha & Tiếng Việt
	200-45A	Tiếng Tây Ban Nha
Thẻ Sự Vụ SJPĐ (Tiếng Anh & Tiếng Việt)	200-45V	Tiếng Việt
Xác Nhận Báo Cáo Tấn Công Tình Dục	200-45C	Tiếng Tây Ban Nha & Tiếng Việt
Thẻ Miranda (Tiếng Anh & Tiếng Tây Ban Nha)	200-56A	Tiếng Anh & Tiếng Tây Ban Nha
Thẻ Miranda (Tiếng Anh & Tiếng Việt)	200-56V	Tiếng Anh & Tiếng Việt
Thẻ Phí Phóng Thích Tạm Giữ	200-4A	Tiếng Tây Ban Nha & Tiếng Việt
Chấp Thuận Tìm Kiếm	202-54	Tiếng Tây Ban Nha & Tiếng Việt
Thông Báo Vi Phạm về Xâm Phạm	203-A	Tiếng Tây Ban Nha & Tiếng Việt
Báo Cáo của Viên Chức DMV dành cho Người Từ 21 Tuổi Trở Lên	DS 367	Tiếng Tây Ban Nha
Báo Cáo của Viên Chức DMV dành cho Người Dưới 21 Tuổi	DS 367M	Tiếng Tây Ban Nha
Cảnh Cáo Boland tại IA		Tiếng Tây Ban Nha & Tiếng Việt
Thẻ Nguồn Lực về Ngăn Chặn Băng Đàng		Tiếng Tây Ban Nha & Tiếng Việt
Tài Liệu về Quyền Marsy		Tiếng Tây Ban Nha & Tiếng Việt
Tiêu Đề của Nguồn Lực Web Đã Dịch	Vị Trí	Ngôn Ngữ Bổ Sung
Thư Chứng Nhận Thị Thực của Cảnh Sát	Trực tuyến – Mạng Internet của SJPĐ	Tiếng Tây Ban Nha
Thị Thực Cảnh Sát về Nguồn Lực Phòng Chống Băng Đàng	Trực tuyến – Mạng Internet của SJPĐ	Tiếng Tây Ban Nha & Tiếng Việt
Biểu Mẫu Yêu Cầu Đạo Luật Hồ Sơ Công Cộng	Trực tuyến – Mạng Internet của SJPĐ	Tiếng Tây Ban Nha & Tiếng Việt
Trao Đổi với Viên Chức - Video	Trực tuyến – Mạng Internet của SJPĐ	Tiếng Tây Ban Nha & Tiếng Việt
Khen Thưởng hoặc Khiếu Nại Cảnh Sát	Trực tuyến – Mạng Internet của SJPĐ	133 Ngôn Ngữ thông qua Google dịch

Cách Yêu Cầu Báo Cáo Tội Phạm/Sự Vụ	Trực tuyến – Mạng Internet của SJPD	133 Ngôn Ngữ thông qua Google dịch
Thông Tin Xe Bị Kéo	Trực tuyến – Mạng Internet của SJPD	133 Ngôn Ngữ thông qua Google dịch